καθαίρω monder, émonder

“Débarrasser les grains vêtus (orge, avoine, riz) ou certains fruits secs de leurs enveloppes adhérentes.
Tailler, nettoyer les arbres, les haies.”

2Sm. 4: 6

וְהָנָה בָּאוּ עַד-תְּרוֹךְ תְּבִית לְקַחֵי הַפִּיִּים
וַיִּכְהוּ אֶל-תְּחֻמֹּשׁ
וַרְכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלְטוּ:

2Sm. 4: 6 καὶ ἰδοὺ

ἢ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροῦς
καὶ ἐνύσταξεν
καὶ ἐκάθευδεν

καὶ Ρεκκα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

2Sm. 4: 5 Et les fils de Rimmôn le Bé'érothite, Rékhâb et à Ba'anâh, sont venus
et ils sont venus, au plus chaud du jour, à la maison de 'Ish-Boshèth {= 'Ish-Bâ'âl} ÷
et ce dernier était couché [*dormait*] pour le coucher {= la sieste} de midi.

2Sm. 4: 6 Et voici, ils sont venus jusqu'à l'intérieur de la maison, (comme) pour prendre du blé ;
et ils l'ont frappé à la cinquième (côte) {= au bas-ventre ??? } ÷
et Rékhâb et à Ba'anâh, son frère, se sont sauvés°.

LXX ≠ [*Et voici : la portière de la maison mondaît du blé
et elle s'était assoupie
et elle dormait ;
et Rékab et Baana, les (deux) frères, se sont glissés furtivement*].

Isa. 28:27

כִּי לֹא בַחֲרוּיִן יוֹדֵשׁ קִצְחַח
וְאוֹפֵן עֲגָלָה עַל-כַּפֵּן יוֹסֵב
כִּי בַמַּטָּה יִחַבֵּט קִצְחַח וְכַפֵּן בַּשֶּׁבֶט:

Isaïe 28:27 Ce n'est pas au traîneau qu'on foule la nigelle
la roue du chariot, sur le cumin, on ne la fait pas tourner ÷
mais c'est au fléau qu'on bat la nigelle
et le cumin, c'est au bâton

Isa. 28:27 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον
οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον
ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον
τὸ δὲ κύμινον

Isaïe 28:27 [*Car ce n'est pas durement qu'on monde le pavot,
et la roue du chariot, on ne la fait pas tourner sur le cumin ;*

LXX ≠ [*mais c'est avec un bâton qu'on secoue {= bat} le pavot
et, le cumin ...*]

28a [... c'est avec du pain qu'on le mange].

Jn. 15: 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό,
καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ
ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

Jn. 15: 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

Jn 15: 1 Moi je suis la Vigne, la vraie, et mon Père est le cultivateur

Jn 15: 2 Tout sarment en moi qui ne porte fruit, il l'enlève
et tout (sarment) qui porte fruit, il l'émonde
pour qu'il porte fruit davantage

Jn 15: 3 Déjà, vous, vous êtes purs {= purifiés}
de par la parole que je vous ai dite.